



**Universitat**  
de les Illes Balears

## **TRABAJO DE FIN DE GRADO**

# **CONVERGENCIA/DIVERGENCIA EN CUANTO A LA OMISIÓN DEL OBJETO DIRECTO EN HABLANTES BILINGÜES DE ESPAÑOL Y CATALÁN EN MALLORCA**

**Laura Redondo Campillo**

**Grado de Lengua y Literatura Españolas**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Año Académico 2020-21**

# CONVERGENCIA/DIVERGENCIA EN CUANTO A LA OMISIÓN DEL OBJETO DIRECTO EN HABLANTES BILINGÜES DE ESPAÑOL Y CATALÁN EN MALLORCA

**Laura Redondo Campillo**

**Trabajo de Fin de Grado**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Universidad de las Illes Balears**

**Año Académico 2020-21**

Palabras clave del trabajo:

Bilingüismo, contacto de lenguas, expresión objeto directo, español, catalán

*Nombre Tutor/Tutora del Trabajo:* Pedro Guijarro Fuentes

Se autoriza la Universidad a incluir este trabajo en el Repositorio Institucional para su consulta en acceso abierto y difusión en línea, con fines exclusivamente académicos y de investigación	Autor		Tutor	
	Sí	No	Sí	No
	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## Resumen

El estudio llevado a cabo en estas páginas se centra en si los hablantes bilingües en español y catalán en Mallorca transfieren rasgos propios de su L1 a la L2 en cuanto a la omisión del objeto directo. Tras describir el fenómeno lingüístico y comentar algunos estudios previos sobre la materia se ha lanzado la siguiente hipótesis (planteada en el cuarto apartado de este trabajo): la incidencia de omisión del objeto directo donde es esperable en español bajará a raíz de que los informantes dominantes en catalán posiblemente no estén habituados a realizarla al no existir en su gramática, a la par que en catalán el porcentaje de producción del partitivo *en* bajará también a causa de que los individuos dominantes en español probablemente no sean capaces de producirlo cuando es necesario.

Con el fin de comprobar la validez o de revocar esta hipótesis se han elaborado tres cuestionarios para la recogida de datos sobre el objeto de estudio: el primero de ellos busca conocer el perfil lingüístico de los hablantes bilingües y los dos siguientes (uno en español y otro en catalán) presentan dos tareas diferentes: una de aceptabilidad y otra de producción a partir de una serie de oraciones propuestas.

Los resultados obtenidos no se ajustan del todo a la hipótesis inicial pues tanto los dominantes en español como los dominantes en catalán han producido, por lo general, la respuesta esperada, de modo que el nivel de transferencias entre lenguas en cuanto a la omisión del objeto directo no es especialmente alto entre los encuestados. No obstante, sí que se ha observado que algunos informantes con español como L1 han presentado dificultades a la hora de producir el partitivo en catalán. Los resultados obtenidos por parte de este grupo de informantes han resultado interesantes, pues en vez de copiar la omisión del objeto directo que harían en español, han colocado donde corresponde del partitivo un pronombre definido, que no es esperable en ese caso al ser los objetos directos -definidos y -específicos. Esto demuestra que los informantes son conscientes de que se necesita un pronombre, pero que al no ser capaces de producir el partitivo catalán colocan uno que usan a menudo para sustituir el objeto directo en español: el definido, a pesar de ser incorrecto en este caso.

A modo de conclusión, pues, vemos que los hablantes bilingües en Mallorca, por lo general, distinguen bien los rasgos sintácticos de una lengua y de otra en cuanto a la omisión del objeto directo. Por otra parte, debemos tener en cuenta que el volumen de estudios previos sobre este tema no es muy grande y por tanto se espera que a partir de ahora se lleven a cabo más análisis sobre este, pues los resultados obtenidos son relevantes para conocer mejor la percepción y el habla de individuos bilingües.

## Índice

Introducción.....	6
El fenómeno lingüístico.....	8
Estudios previos.....	10
Preguntas de la investigación .....	12
Metodología.....	13
Resultados.....	15
Discusión de los resultados .....	25
Conclusión.....	30
Anexos.....	31
Bibliografía.....	55

## Introducción

Son pocos los casos en que una lengua se encuentra aislada en una región concretamente delimitada. Los estudios de variación geográfica de la lengua demuestran que en aquellas zonas que limitan con otras en las que se habla una lengua diferente existe una franja de territorio en que los rasgos de ambas lenguas confluyen o se influyen mutuamente. A esto debemos sumar aquellos territorios en los que por defecto se habla más de una lengua, por lo que todas ellas se encuentran en una perpetua situación de contacto. Además, tampoco se puede ignorar que en nuestra sociedad actual, caracterizada por la globalización y las migraciones, se pueden encontrar hablantes de cualquier lengua del mundo en cualquier región. De este modo puede apreciarse que la situación de lenguas en contacto es la más habitual y por ello cabe preguntarse cómo pueden las lenguas influir en otras.

A lo largo de estas páginas se pretende analizar esta situación de lenguas en contacto entre el español y el catalán concretamente en Mallorca, siendo ambas lenguas oficiales. En esta región prácticamente todos los hablantes son bilingües en mayor o menor medida por cuestiones relacionadas con la sociolingüística, como la educación recibida o la percepción de poder alcanzar una mejor posición social o profesional al ser capaz de comunicarse en ambas lenguas.

Estando el español y el catalán en una situación de estrecho contacto, lo habitual es que los hablantes bilingües transfieran rasgos propios de su L1 a la L2. Es por ello por lo que en esta investigación se pretende dar respuesta a si estas dos lenguas se influyen la una a la otra en la producción de un fenómeno lingüístico concreto: la expresión del objeto directo.

Partimos de la base de que el español cuenta con un sistema de pronombres que aparecen cuando el referente que funciona como objeto directo es definido y específico (*lo, la, los, las*), mientras si el sustantivo que funciona como objeto directo es indefinido e inespecífico el objeto directo se omite por completo.

Con respecto del catalán, en los casos en que en español el objeto directo es completamente omitido (con objetos directos -definidos y -específicos), se coloca en su lugar un pronombre partitivo *en*, ausente en el español.

De este modo, la investigación se va a centrar en si los hablantes bilingües transfieren rasgos de su lengua dominante en la aceptabilidad y producción de este fenómeno lingüístico en cuestión, analizando si aquellos hablantes con español como L1 asimilan y

producen el partitivo propio del catalán adecuadamente, y si aquellos con catalán como L1 omiten donde es pertinente en español el objeto directo, rasgo impropio en su lengua materna.

## El fenómeno lingüístico

El fenómeno lingüístico que se contempla en este estudio es la omisión del objeto directo (OD), que consiste en la supresión del sintagma nominal o del pronombre (*lo, la, los, las*) que funciona como objeto directo en la oración.

Para que el objeto directo se pueda omitir, el sintagma nominal que desempeña esta función debe contar con una serie de características concretas y que tienen que ver sobre todo con la especificidad y la definitud. Cuza et al. (2013) en su trabajo establecen que deben omitirse en español los objetos directos que sean indefinidos y no específicos. Por otra parte, explican que los indefinidos no pueden omitirse si son a su vez específicos y que los definidos no pueden omitirse nunca, sean específicos o no. A continuación se presentan algunos ejemplos que ilustran estas afirmaciones:

- *¿Puedes tomar leche?*
- *No puedo tomar, soy intolerante a la lactosa.*

En este caso “leche” es un sintagma nominal indefinido y a su vez inespecífico y por ello debe omitirse en la segunda intervención.

- *¿Has traído la bolsa que te pedí?*
- *Sí, la he dejado en la cocina.*

En este ejemplo vemos que “la bolsa” es un sintagma nominal definido y además específico, por lo que no se puede omitir. Por este motivo aparece sustituido por un pronombre.

En conclusión vemos que la especificidad y la definitud son dos propiedades clave que deben tenerse en cuenta a la hora de ver si el objeto directo puede omitirse o no.

En catalán, en estos contextos en que en español el objeto directo debe omitirse (con sintagma nominal indefinido e inespecífico) aparece el pronombre partitivo *en*:

- *Pots prendre llet?*
- *No **en** puc prendre, tinc intolerància a la lactosa.*

En este ejemplo, el mismo que se ha usado para mostrar la omisión del objeto directo en español, se aprecia que allí donde el sintagma nominal se omitía (es indefinido e inespecífico), en catalán aparece el pronombre partitivo, que además no se puede omitir.

Campos (1986) indica que ahí donde en catalán aparece el partitivo en español se produce un movimiento sintáctico del interrogativo.



Por su parte, Clements (2006) sugiere la existencia de una especie de construcción partitiva en español similar a la del catalán, pero que en catalán se expresa de forma específica mediante el pronombre partitivo mientras que en español no. De este modo, la omisión del objeto directo en español sería realmente la omisión de un pronombre partitivo, que en catalán no se omite.

En cuanto a esta omisión en español, Moreno-Fernández (2019) afirma que a pesar de no tratarse de un fenómeno normativo o estandarizado sí que está reconocido por los hablantes, que lo producen habitualmente, pero que no lo producen siempre en los mismos contextos. El autor llevó a cabo un estudio en el que comparó la incidencia de este fenómeno en distintas zonas en las que se habla español. Además, sostiene que se trataría de un cambio lingüístico desde abajo, pues vendría impulsado por los hablantes y no por las instituciones.

El mismo autor resalta además que a pesar de tratarse de un fenómeno que tiene que ver con la sintaxis, son de gran relevancia otros factores como la geografía, la semántica o la pragmática. Esto llevaría a explicar por qué es posible que se produzcan transferencias en hablantes bilingües, con español como L2, ya que las transferencias lingüísticas no son de carácter sintáctico, sino léxico, semántico o pragmático que pueden influir en la estructura sintáctica. De este modo, sería posible que los hablantes bilingües en español y catalán produzcan transferencias de la que sea su L1 a la L2.

Así, en el presente estudio pretendemos averiguar si el hecho de que un hablante tenga como L1 catalán influye en su expresión del objeto directo en su L2 español y viceversa. En el caso de que aquellos hablantes con L1 catalán omitan el objeto directo igual que un hablante con L1 español estaríamos ante una situación de divergencia. Por el contrario, si replican en español su comportamiento en catalán, estaríamos ante un caso de convergencia lingüística.

## Estudios previos

Además de estudios sobre el fenómeno lingüístico en español, como algunos mencionados anteriormente: Campos (1986), Clements (2006) o Moreno-Fernández (2019), existen otros estudios sobre la producción de este fenómeno en hablantes bilingües, pues resulta de gran interés conocer cómo su L1 influye en su adquisición de una segunda lengua, aunque el volumen de trabajos de investigación sobre este tema no es todavía muy extenso. A continuación se presentan algunos estudios de este tipo:

Cuza et al. (2013) estudiaron este fenómeno en hablantes que tienen el chino como L1 y que residen en Perú, por tanto, inmersos en un ambiente de habla hispana. Su estudio pretendía ver si los hablantes transfieren rasgos de su L1, en este caso del chino al español, que habían aprendido más tardíamente, en cuanto a la omisión del objeto directo. En su estudio tomaron informantes que empezaron a adquirir el español en distintos momentos de su vida: antes de los tres años de edad, entre los tres y los siete años de edad y hablantes que empezaron su adquisición del español siendo ya adultos. A través de su estudio demostraron que aquellos que aprendieron ambas lenguas de manera simultánea actúan de manera similar a la de los hablantes nativos de español, por lo general. Por otra parte, aquellos que empezaron a adquirir el español en la infancia se alejan más de los comportamientos lingüísticos de los hablantes nativos. Finalmente, los que aprendieron español en la edad adulta difieren mucho de los hablantes nativos en sus comportamientos lingüísticos.

Por su parte, Silva-Corvalán (2008) llevó a cabo una investigación sobre los límites de la convergencia en lenguas en contacto. Su estudio se centró en hablantes con inglés como L1 y con español como lengua heredada (individuos estadounidenses con abuelos mexicanos). La autora explica que en un hablante bilingüe existe una especie de “continuum que se desarrolla entre las dos lenguas” y que de este modo el hablante puede acercarse a un uso más “estándar” de la lengua o a un uso más bien “emblemático” y que a lo largo de su vida ese hablante puede moverse por dentro de ese continuum, acercándose más a un uso o al otro. En su estudio, además, Silva-Corvalán explica que en hablantes bilingües es habitual la transferencia de características de su L1 a la L2 pero que la sintaxis es el límite de esa convergencia entre lenguas, pues sus informantes a pesar de haber tenido una reducida exposición al español y transferir muchos usos lingüísticos del inglés, eran capaces de respetar la estructura del español sin transferir la de la lengua inglesa. Así, la autora llega a la conclusión de que, a pesar de que se den casos de

transferencias que pueden llegar a afectar a la estructura sintáctica, las transferencias siempre son de carácter sobre todo léxico.

Como se ha mencionado anteriormente, la materia de estudio que concierne a esta investigación coincide con la afirmación de Silva-Corvalán: a pesar de ser la omisión del objeto directo un rasgo sintáctico los factores que lo favorecen tienen que ver con el léxico, la semántica o la pragmática; de manera que podríamos encontrar en este aspecto transferencias de su L1 en hablantes bilingües. Algo así podría suceder con los hablantes nativos de catalán, que en lugar de omitir el objeto directo colocan un pronombre partitivo. En estas páginas se pretende dar respuesta a si efectivamente los hablantes dominantes en español y los dominantes en catalán imitan de algún modo los usos lingüísticos de su L1 en lo que respecta a este fenómeno.

Otro estudio que cabe mencionar es el de Perpiñán (2018), que trató específicamente la expresión del objeto directo en hablantes bilingües de español y catalán. En su análisis, la autora apunta un dato que cabe mencionar, pues es relevante para el estudio que vamos a llevar a cabo a lo largo de estas páginas: en las zonas en que se habla catalán prácticamente todos sus habitantes conocen la lengua y son bilingües (en mayor o menor medida), sobre todo a causa de las medidas tomadas por el sector educativo. Tras su investigación, Perpiñán concluyó que todos los hablantes, independientemente de si eran dominantes en catalán o en español, comprendían bien los conceptos de definitud y especificidad y que a la hora de expresar el objeto directo se produce “convergencia funcional”, creándose así una nueva variedad: la variedad bilingüe. Además, la autora afirma que esto no supondría simplificación de la lengua, pues precisamente el catalán, al contar con un fenómeno que el español no tiene (el uso de un pronombre partitivo donde el español omite el objeto directo) estaría enriqueciendo la gramática del español al aumentar los casos en los que se marca el objeto directo en español. Perpiñán declara también, citando a Silva-Corvalán (2004), que estaríamos ante un cambio diacrónico, pues observa la evolución de las lenguas y no las describe en un momento puntual, a causa del contacto entre ambas lenguas.

## Preguntas de la investigación

En el presente estudio se pretende dar respuesta a si los hablantes bilingües en español y catalán transfieren rasgos de su L1 a la L2 en cuanto a la expresión del objeto directo.

Como explica Perpiñán (2018), el sistema de clíticos del catalán es más complejo que el del español. En catalán, para referirse al objeto directo además de los pronombres que existen en español (*lo, la, los y las*) existe también el pronombre partitivo *en*, que es el que aparece en los casos en que el objeto directo se omite en español (con objetos directos -definidos y -específicos). Para este estudio nos centraremos en la aceptabilidad y producción de este pronombre. De todos modos, cabe mencionar que existe también en catalán el pronombre *ho*, que la misma autora explica que es usado para referirse a cláusulas subordinadas, a referentes neutros como “esa cosa”, y cuando los referentes han sido introducidos por verbos copulativos o semicopulativos.

Por otra parte, en español se usan los pronombres mencionados anteriormente cuando el referente es definido y específico, mientras que en el caso de que el referente sea inespecífico e indefinido el objeto directo se omite completamente.

De este modo, la finalidad de este análisis es, por una parte, comprobar si los hablantes bilingües dominantes en catalán presentan dificultades a la hora de omitir el objeto directo cuando es habitual en español y por otra parte ver si los hablantes dominantes en español son capaces de usar adecuadamente el pronombre *en*, inexistente en su L1, y considerar también si omiten completamente el objeto directo en catalán cuando no es su uso habitual, trasladando así un rasgo propio de su L1 a la L2.

Así, la hipótesis de que partimos es la siguiente: la incidencia de omisión del OD donde es esperable en castellano bajará a raíz de que los informantes dominantes en catalán posiblemente no estén habituados a realizarla al no existir en su gramática, a la par que en catalán el porcentaje de producción del partitivo *en* bajará también a causa de que los individuos dominantes en español seguramente no sepan producirlo cuando es necesario.

Con la finalidad de dar respuesta a estas preguntas, la investigación se ha llevado a cabo a través de tres cuestionarios, uno de tareas en español y otro en catalán, además de un cuestionario para conocer su perfil lingüístico como hablantes bilingües de español y catalán.

## Metodología

Con el fin de llevar a cabo la investigación se han propuesto a los informantes tres cuestionarios:

El primero de ellos lleva por título *Perfil lingüístico de hablantes bilingües*, derivado de su título en inglés *Bilingual Language Profile (BLP)*. Este cuestionario fue elaborado por la Universidad de Texas y tiene la finalidad de conocer el nivel de uso y dominio de ambas lenguas por parte de los hablantes, teniendo en cuenta cuándo empezaron a aprender cada una de las lenguas, cuán cómodos se sienten empleándolas, el nivel de uso que hacen de cada una y su propia percepción sobre las dos. Conocer estos datos es de vital importancia para llevar a cabo un estudio con informantes bilingües y constituye el primer paso de la investigación.

Seguidamente los informantes deben responder a dos cuestionarios distintos, uno en español y el otro en catalán. En cada uno de ellos se incluyen dos tareas diferentes: una de aceptabilidad y otra de producción.

En las tareas de aceptabilidad se presentan distintas oraciones, algunas gramaticales y otras agramaticales, y los informantes deben elegir una de las tres opciones posibles: si la oración les suena natural y por tanto la usarían o si por el contrario no les suena natural y no la usarían, ofreciéndose también la opción de marcar que el informante no está seguro de si la aceptaría o no, con el fin de evitar respuestas que no se correspondan del todo con su percepción al señalar una opción de la que no están seguros.

Por otra parte, en las tareas de producción se proponen de nuevo una serie de oraciones, en este caso con un espacio en blanco que el informante debe rellenar incluyendo el verbo de la oración que aparece destacado conjugado en la forma que considere, así como un pronombre que sustituya al objeto directo en caso de que este sea necesario al no poder omitirse.

En ambas tareas y tanto en español como en catalán se proponen oraciones coordinadas, relativas, sustantivas, circunstanciales y topicalizaciones.

Además, tanto en las tareas en castellano como en catalán se han incluido oraciones que no contienen el objeto de estudio de esta investigación, sino que el fenómeno que presentan es el uso de la preposición *a* con objetos indirectos +animados o -animados. Estas oraciones funcionan como distractores para que sea más difícil a los individuos averiguar cuál es el fenómeno que se está investigando a partir de las tareas que están realizando.

El método usado para difundir los cuestionarios ha sido la plataforma Google Forms, que ofrece la posibilidad de elaborarlos y de compartirlos mediante el enlace a cada uno de ellos o a través de correo electrónico. En nuestro caso, los enlaces han sido publicados en varias redes sociales como Facebook o Instagram para que aquellos que desearan participar pudieran acceder rápidamente sin problemas.

Tras la conclusión de la investigación se presentan tres anexos con los cuestionarios íntegros y con los enlaces a cada uno de ellos señalados en una nota al pie de página.

## Resultados

El total de informantes que ha respondido a los tres cuestionarios es 24.

### Perfil lingüístico de hablantes bilingües (BLP)<sup>1</sup>:

#### 1. Información biográfica de los informantes

- Edades: 18 a 79 años, siendo mayoría el grupo de entre 21 y 22 años.
- Género: 58.3% de mujeres y 41.7% de hombres.
- Lugar de residencia: el 91.7% reside en Mallorca, mientras que un 8.3% vive actualmente en territorio peninsular (Elche y Madrid).
- Formación:

Nivel de estudios	Porcentaje de informantes para cada nivel
Universidad	58.3%
Formación profesional	12.5%
Escuela secundaria	12.5%
Menos de secundaria	12.5%
Un poco de escuela graduada	4.2%

Tabla 1. Nivel de formación de los informantes.

#### 2. Historial lingüístico

Edad en que empezaron a aprender español:

- Desde el nacimiento → 83.3%
- A los 3 años → 12.5%
- A los 6 años → 4.2%

Edad en que empezaron a aprender catalán:

- Desde el nacimiento → 62.5%
- A los 3 años → 16.7%
- A los 4 años → 4.2%
- A los 6 años → 4.2%
- A los 12 años → 4.2%
- Con más de 20 años → 8.3%

Edad desde la que se sienten cómodos hablando español:

- Desde siempre → 91.7%
- Desde los 8 años → 4.2%
- Desde los 19 años → 4.2%

---

<sup>1</sup> Resultados ofrecidos en porcentajes.

Edad desde la que se sienten cómodos hablando catalán:

- Desde siempre → 67.7%
- Aún no se siente cómodo → 8.3%
- Desde los 6 años → 4.2%
- Desde los 10 años → 4.2%
- Desde los 12 años → 4.2%
- Desde los 14 años → 8.3%
- A partir de los 20 años → 4.2%

Con respecto al tiempo que llevan los informantes viviendo en una región en que se habla español, el 91.7% lleva más de 20 años viviendo en una región en que se habla español, mientras que un 95.8% lleva más de 20 años viviendo en una región catalanohablante.

En cuanto a las clases recibidas en cada lengua, cabe destacar que el 62.5% de los informantes ha recibido más de 10 años clases en español frente al 75%, que ha recibido más de 10 años de clase en catalán. No obstante, cabe destacar que un 12.5% no ha recibido ningún año de clases en catalán.

Preguntados por la cantidad de años que llevan hablando cada idioma con su familia, el 66.7% afirma llevar más de 20 años hablando en español con su familia, siendo un 25% aquellos que nunca han hablado en español con su familia.

En cuanto al catalán, el 58.3% lleva más de 20 años hablándolo en familia, siendo un 37.5% los que nunca han hablado catalán con su familia.

Los resultados sobre la cantidad de años que llevan hablando en español o catalán en su ambiente de trabajo son muy similares. No obstante, cabe destacar que el porcentaje de informantes que nunca ha hablado catalán en su ambiente de trabajo duplica al aquellos que nunca han hablado español en su trabajo (16.7% frente a un 8.3%).

### 3. Uso de lenguas (a la semana)

En este apartado estableceremos la frontera en el 50%, señalando los casos en que el porcentaje es igual o superior a este.

En primer lugar se preguntó a los informantes cuanto tiempo a la semana pasan hablando español con amigos y la respuesta es que un 70.8% pasa más de la mitad de su tiempo con amigos hablando en español, frente a un 54.1% que pasa más de la mitad de su tiempo con amigos hablando catalán.

Los resultados a la misma pregunta con respecto al tiempo de habla con la familia revelan que un 62.5% de los informantes pasa más de la mitad del tiempo hablando español mientras que un 45.8% pasa más de la mitad del tiempo hablando con la familia



en catalán. Cabe mencionar, además, que un 20.8% nunca habla español con su familia, frente al 37.5% que nunca habla catalán. Además, un 8.4% habla generalmente otra lengua con su familia.

En cuanto al uso semanal en el ambiente laboral o escolar, un 54% de los informantes pasa más de la mitad de su tiempo hablando español. El porcentaje de informantes que pasa más de la mitad del tiempo hablando catalán en estos ámbitos es del 50%. Por otra parte, el 20.8% de los informantes afirma emplear además otra lengua diferente en su trabajo/escuela.

De especial interés es el porcentaje de informantes que se hablan a sí mismos en una lengua u otra, pues uno se habla a sí mismo en la lengua con la que se siente más cómodo de manera natural. Así, el 70.8% de los informantes pasa más de la mitad del tiempo que habla consigo mismo haciéndolo en español, frente al 41.6% que lo hace en catalán. Además, el 20.8% habla también consigo mismo en alguna otra lengua.

Finalmente en este apartado de usos se preguntó a los informantes por la lengua en la que generalmente realizan cálculos. En este aspecto, el 58.3% de los informantes realiza más de la mitad de los cálculos en español, frente a un 41.6% que usa el catalán en más de la mitad de las ocasiones en que debe realizar cuentas. Aparece también un 4.2% de informantes que usa otras lenguas diferentes para realizar cálculos.

#### 4. Competencia lingüística<sup>2</sup>

- En cuanto al habla:

El 100% de los informantes se otorga la mitad o más en cuanto a su competencia a nivel de habla en español frente a un 79.2% que se otorga la puntuación máxima en catalán.

- En cuanto a comprensión:

El 100% de los informantes se ha otorgado la puntuación máxima frente a un 91.7% de los informantes, que se otorga más de la mitad de la puntuación en cuanto a su nivel de comprensión de catalán.

- En cuanto a comprensión lectora:

El 100% de los informantes se ha puntuado con una nota igual o superior a la mitad, de los cuales un 91.7% con la puntuación máxima. En lo que respecta al catalán, un 62.5% se ha otorgado la puntuación máxima.

---

<sup>2</sup> En este caso los informantes debían puntuar su competencia de 0 a 6, de menor a mayor nivel competencia.

- En cuanto a expresión escrita:

El 100% de los informantes se ha la mitad o más de la puntuación en español, siendo un 70.8% de este con la puntuación máxima. En catalán, un 95.8% se da la mitad o más de la puntuación mientras que un 62.5% se ha otorgado la puntuación máxima.

#### 5. Actitudes lingüísticas

El porcentaje de informantes que han otorgado una puntuación igual o superior a la mitad en cuanto a si se sienten “ellos mismos” hablando español o catalán es el mismo (91.7%). No obstante, difieren bastante los porcentajes en cuanto a aquellos que han otorgado la puntuación máxima al español (75%) y en cuanto al catalán (58.3%).

Al preguntarles por aquella cultura con la que se identifican más, un 95.8% ha otorgado una puntuación igual o superior a la mitad en cuanto a identificación con la cultura hispanohablante, frente a un 87.6% en catalán. Por otra parte cabe destacar que el porcentaje de informantes que ha otorgado la puntuación máxima a la identificación con la cultura hispanohablante y con la cultura catalanohablante son iguales: en ambos casos un 54.2% del total de informantes que se identifica con cada cultura lo hace otorgando la puntuación máxima.

Se les ha preguntado también a los informantes si quieren usar cada una de las lenguas como hablantes nativos de español y de catalán. En ambas lenguas un 95.8% de las respuestas han sido iguales o superiores a la mitad aunque es mayor el porcentaje de informantes que ha otorgado la puntuación máxima al español en este aspecto: un 87.5% frente al 75% del catalán.

Finalmente los informantes han debido responder si quieren ser percibidos como hablantes nativos de español y de catalán. Un 95.8% de las respuestas para el español son iguales o superiores a la mitad de la puntuación mientras que el resultado es de 87.5% para el catalán.

## Resultados de las tareas en español

A continuación se presentan los resultados obtenidos en las tareas de aceptabilidad y de producción, agrupados según el tipo de oración propuesta.

En primer lugar se indican los porcentajes correspondientes a la media en que los informantes han aceptado o producido la respuesta esperada para cada tipo de oración:

### Oraciones coordinadas

En total, el porcentaje medio de respuestas esperadas obtenidas en cuanto a oraciones coordinadas es del 87.7%. Veamos a continuación un desglose:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	87.5%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	81.2%
Tarea de producción. Oraciones en que se debe omitir el OD.	82.2%
Tarea de producción. Oraciones en que no se puede omitir el OD.	100%

Tabla 2. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones coordinadas (español).

### Oraciones relativas

En total, una media del 85.7% de las respuestas obtenidas en cuanto a oraciones relativas son las esperadas. A continuación se presenta más detalladamente:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	77%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	83.3%
Tarea de producción. Oraciones en que se omite el OD.	No aplica
Tarea de producción. Oraciones en que no se puede omitir el OD.	96.8%

Tabla 3. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones relativas (español).

### Oraciones sustantivas

Del total de respuestas obtenidas en cuanto a oraciones sustantivas, una media 61% se ajustan a la respuesta esperada. Detalle:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	20.7%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	89.5%
Tarea de producción. Oraciones en que se omite el OD.	No aplica
Tarea de producción. Oraciones en que no se puede omitir el OD.	72.9%

Tabla 4. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones sustantivas (español).

### Oraciones circunstanciales

En cuanto a este tipo de oraciones, la media de respuestas obtenidas ajustadas a la respuesta esperada es del 72.1%. De nuevo, se presenta a continuación el desglose de los resultados para este tipo de oraciones en sus correspondientes pruebas:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	69.7%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	63.5%
Tarea de producción. Oraciones en que se omite el OD.	No aplica
Tarea de producción. Oraciones en que no se puede omitir el OD.	83.3%

Tabla 5. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones circunstanciales (español).

### Topicalizaciones

Finalmente se presentan los resultados de las topicalizaciones. La media de respuestas esperadas obtenidas es del 77.5%. Seguidamente se detallan los resultados:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	69.7%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	52.1%
Tarea de producción. Oraciones en que se debe omitir el OD.	100%
Tarea de producción. Oraciones en que no se puede omitir el OD.	88.5%

Tabla 6. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en topicalizaciones (español).

## Resultados de las tareas en catalán

Seguidamente se presentan, del mismo modo que se han representado los resultados de las tareas en español, los de las tareas en catalán:

### Oraciones coordinadas

La media de respuestas esperadas para las oraciones coordinadas en las pruebas de catalán es del 83.8%. A continuación se presentan agrupadas por tareas:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	95.8%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	80.2%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el partitivo <i>en</i> .	69.7%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el pronombre definido.	89.5%

Tabla 7. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones coordinadas (catalán).

### Oraciones relativas

El porcentaje medio de respuestas esperadas obtenidas para las oraciones relativas en este caso es del 84.9%. Desglose:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	86.4%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	80.1%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el partitivo <i>en</i> .	No aplica
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el pronombre definido.	88.4%

Tabla 8. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones relativas (catalán).

### Oraciones sustantivas

En este caso, el porcentaje promedio de respuestas esperadas para este tipo de oraciones en catalán es del 70.2%. A continuación se presentan con más detalle:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	74.9%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	77%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el partitivo <i>en</i> .	55.1%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el pronombre definido.	73.9%

Tabla 9. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones sustantivas (catalán).

### Oraciones circunstanciales

Para este tipo de oraciones, el porcentaje medio de respuestas esperadas obtenidas es del 72%. Seguidamente se presentan los resultados para cada tarea:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	81.2%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	81.2%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el partitivo <i>en</i> .	44.7%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el pronombre definido.	81.2%

Tabla 10. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en oraciones circunstanciales (catalán).

## Topicalizaciones

Finalmente, para este grupo de oraciones el porcentaje de respuestas esperadas obtenidas es del 76.7%. Véase de forma más detallada:

Tipo de tarea y de oración propuesta	Porcentaje de respuestas esperadas obtenidas
Tarea de aceptabilidad. Oraciones gramaticales.	91.6%
Tarea de aceptabilidad. Oraciones agramaticales.	63.3%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el partitivo <i>en</i> .	75%
Tarea de producción. Oraciones en que se necesita el pronombre definido.	77%

Tabla 11. Porcentajes de respuestas esperadas obtenidas en topicalizaciones (catalán).



## Discusión de los resultados

En vista de los datos plasmados anteriormente, vemos que tanto los individuos dominantes en español como aquellos que lo son en catalán distinguen en general los rasgos propios de la gramática de cada una de estas lenguas, pues el porcentaje de respuestas esperadas obtenidas en todos los tipos de oraciones en las tareas en ambos idiomas son siempre superiores al 60%.

Estos resultados tal vez se deban al perfil de los informantes que han participado en el estudio, pues como se ha indicado en el apartado anterior<sup>3</sup>, la mayoría de los individuos tiene 21-22 años y cuenta con estudios superiores o los está cursando en el momento en que realizó el cuestionario. Este perfil de persona joven y con estudios superiores, en una región catalanohablante como es Mallorca, que ha promovido una mayor inclusión de la lengua catalana en el sistema educativo, propicia que estemos ante individuos que han recibido una educación relativamente equilibrada entre las dos lenguas, como ellos mismos han manifestado en el cuestionario. Por ello, estos informantes son más susceptibles a conocer las reglas que rigen la gramática tanto en castellano como en catalán. Esto explica que el porcentaje de respuestas esperadas obtenidas en general sea elevado y que el nivel de transferencia de una lengua, por el contrario, baje.

Las categorías más “problemáticas” para los informantes han sido: la aceptabilidad de oraciones gramaticales sustantivas en español (solo un 20.7% ha producido la respuesta esperada), la no-aceptabilidad de topicalizaciones agramaticales en español (el porcentaje de respuestas esperadas cae al 52.1%, por lo a pesar de estar por encima de la mitad es bajo en comparación con el resto de porcentajes), la producción del partitivo *en* dentro de la categoría de oraciones sustantivas en catalán (con un 55.1% de respuestas esperadas obtenidas, de nuevo por encima de la mitad pero que se considera bajo en comparación con los resultados obtenidos en otras categorías) y también la producción del pronombre partitivo en oraciones circunstanciales en catalán (el porcentaje de respuestas esperadas obtenidas cae al 44.7%).

En cuanto a la aceptación de oraciones sustantivas gramaticales en español es posible que el resultado obtenido (solo un 20.7% ha marcado la respuesta esperada) no sea tanto por la presencia/ausencia del pronombre que sustituye al OD sino porque los informantes no suelen producir en su día a día este tipo de estructuras, ya que en la tarea de

---

<sup>3</sup> A partir de los datos del cuestionario sobre el perfil lingüístico de los informantes elaborado por la Universidad de Texas.

aceptabilidad de oraciones agramaticales y en la de producción los porcentajes de respuestas esperadas obtenidas ascienden bastante en comparación (89.5% y 72.9% respectivamente). Han sido cuatro los informantes que comunicaron al encuestador que en estos casos ninguna oración les sonaba natural y que tampoco producían apenas este tipo de oraciones. El hecho de que los informantes sean dominantes en catalán o en español no tiene relevancia en este caso, pues los dominantes en español tampoco han aceptado bien, por lo general, estas oraciones propuestas. Además, los cuatro informantes mencionados anteriormente eran todos dominantes en español y a pesar de ello las oraciones no les sonaban naturales.

También hemos mencionado que destaca el porcentaje de respuestas esperadas en cuanto a la no-aceptabilidad de topicalizaciones agramaticales en español, pues solo un 52.1% del total de informantes ha indicado que no le suenan naturales ni produciría este tipo de oraciones, siendo esa la respuesta esperada. Este hecho llama la atención ya que al ser el OD de todas las oraciones propuestas en esa categoría sustantivos +definidos y +específicos el pronombre no puede omitirse. Sin embargo, en las oraciones propuestas el clítico había sido omitido y de todos modos los informantes las percibieron, por lo general, como oraciones gramaticales. En contraste, en las tareas de producción el porcentaje de respuestas esperadas obtenidas es muy alto (100% para aquellas en que el OD se omite y 88.5% para aquellas en que no se puede omitir). De este modo, es posible que estas topicalizaciones agramaticales sin el pronombre necesario les suenen naturales al percibir las en un contexto de habla más coloquial, pero que a la hora de tener que producir ellos mismos este tipo de oraciones por escrito, momento en que deben reflexionar más su respuesta, lo habitual es que produzcan la respuesta esperada. En este caso tampoco influye que los hablantes sean dominantes en español o en catalán, pues encontramos respuestas no esperadas por parte de hablantes dominantes en ambas lenguas. De este modo, no vemos que se produzcan transferencias significantes del catalán hacia el español.

Pasando ya a las tareas en catalán, hemos mencionado que aquella categoría en que los informantes han tenido más problemas para producir la respuesta esperada es la producción del partitivo en oraciones circunstanciales.

A diferencia de los casos comentados anteriormente, aquí sí que tiene relevancia que los informantes sean dominantes en español o catalán, pues en los casos ya analizados, como se ha explicado más detalladamente, los informantes tenían la capacidad de

producir u omitir el clítico aunque consideraran que les sonaban naturales o no naturales oraciones agramaticales y gramaticales en las tareas de aceptabilidad. En este caso, por el contrario, la mayoría de los hablantes no es capaz de producir la respuesta esperada, es decir, el pronombre partitivo en catalán.

Seguidamente se presentan también los resultados obtenidos para la categoría de oraciones en que el porcentaje de respuestas esperadas es más bajo: la producción del partitivo en oraciones circunstanciales (44.7%).

Nos encontramos aquí con tres posibles respuestas por parte de los informantes: la producción del pronombre partitivo, la producción del pronombre definido y la omisión total del OD. A continuación se presentan en detalle los datos obtenidos en esta categoría:

1. Va portar en Jaume jocs de taula? Sí, tots ens vam alegrar molt perquè \_\_\_\_\_.
  - 9 informantes han producido el partitivo.
  - 11 informantes han producido definido.
  - 2 informantes omiten el OD.
  - 1 informante ha producido una respuesta nula<sup>4</sup>.
  
2. Va pintar quadres na Emília? Sí, tots vam gaudir molt perquè \_\_\_\_\_.
  - 7 informantes han producido el partitivo.
  - 12 informantes han producido el definido.
  - 4 informantes omiten el OD.
  - 1 informante ha producido una respuesta nula.
  
3. Va fer magdalenes en Francesc? Sí, tots ens vam alegrar molt perquè \_\_\_\_\_.
  - 15 informantes han producido el partitivo.
  - 6 informantes han producido el definido.
  - 2 informantes han omitido el OD.
  - 1 informante ha producido una respuesta nula.
  
4. Va comprar taronges na Lídia? No, la mare es va enfadar molt perquè no \_\_\_\_\_.
  - 12 informantes han producido el partitivo.
  - 9 informantes han producido el definido.
  - 2 informantes han omitido el OD.
  - 1 informante ha producido una respuesta nula.

En el caso de la primera oración, los dos informantes que han omitido el OD son dominantes en español, por lo que podemos afirmar que se ha producido una transferencia de rasgos de la gramática española a la catalana. En la segunda oración son cuatro los informantes que omiten el OD, que de nuevo son informantes dominantes en español. Lo mismo sucede en la tercera oración, en que los dos informantes que han omitido el clítico

---

<sup>4</sup> Son respuestas nulas aquellas que no se ajustan al patrón de respuesta que se pide.

tienen el español como L1. Finalmente en la cuarta oración se repite de nuevo el mismo patrón, los dos informantes que han omitido el clítico tienen el español como primera lengua.

Teniendo en cuenta estos datos, y teniendo presente que esta categoría (producción de circunstanciales que necesitan el partitivo) es aquella en la que los informantes han sido menos capaces de producir este pronombre característico del catalán, vemos que no es tan común que los dominantes en castellano transfieran la omisión del OD propia del español a esta lengua.

Por otra parte, sí llama la atención que no sea la omisión la principal anomalía que realizan los hablantes de L1 español a la hora de producir el partitivo, sino que la mayoría han producido el pronombre definido, siendo los sustantivos que funcionan como OD en este caso indefinidos, cuando la respuesta esperada es el partitivo. A partir de aquí podemos deducir que varios de los individuos dominantes en español son conscientes de que la omisión no es la respuesta adecuada en catalán, pero tampoco llegan a producir la respuesta esperada. Tal vez sea esta la razón por la que incluyen el pronombre definido, porque saben que deben añadir un pronombre pero no llegan a tener la facilidad para producir el partitivo que corresponde.

Dejando de lado los resultados obtenidos, cabe mencionar también que uno de los informantes que participaron en el estudio manifestó tras haber respondido a todas las tareas que en ningún caso le sonaba bien el uso del pronombre definido *el* en catalán. Este individuo expresa que en los cuestionarios lo ha aceptado y producido por verlo ilustrado en las distintas oraciones, pero que él usa *lo* como en español en los contextos en que se necesita *el* en catalán. De este modo, encontramos aquí otro caso de transferencia entre lenguas y que también hace referencia al clítico que sustituye al OD, nuestro objeto de estudio.

Retomando la hipótesis planteada antes de analizar los datos, podemos concluir que no se ha cumplido así como se esperaba, pues ni los porcentajes de omisión del OD en castellano ha sido bajos a causa de las respuestas de los dominantes en catalán, ni los porcentajes de producción y aceptación del partitivo en catalán han sido generalmente bajos por las respuestas de aquellos que tienen el español como L1.

Como ya hemos mencionado, los hablantes bilingües en español y catalán en Mallorca tienen, por lo general, conocimiento de los rasgos propios de cada una de las lenguas sin transferir en gran medida rasgos de una lengua a otra, aunque con excepciones pero sin

suponer el porcentaje elevado, como la producción de un pronombre definido donde toca el partitivo por parte de dominantes en castellano, que ya hemos mencionado. En este aspecto, los resultados de este estudio coinciden con la afirmación de Perpiñán (2018) de que los hablantes comprenden bien, independientemente de su lengua dominante, los conceptos de definitud y especificidad.

Finalmente cabe volver a resaltar que resultan interesantes los datos obtenidos sobre el hecho de que algunos hablantes con español como L1 hayan producido el pronombre definido en los contextos en que se necesita el partitivo en las tarea de producción en catalán, pues demuestra que son conscientes de que la omisión, fenómeno esperable en su lengua dominante, no es la respuesta adecuada aunque no llegan a comprender que se debe colocar el partitivo. Por ello, rellenan el hueco donde iría partitivo con los pronombres que usan habitualmente cuando sustituyen OD en español: los pronombres definidos, inadecuados en ese contexto en catalán.

## Conclusión

El análisis llevado a cabo a lo largo de estas páginas ha demostrado ser una herramienta útil para acercarnos a las características del habla de los individuos bilingües, que como hemos visto está muy influida, por una parte, por el nivel de dominio y de percepción que tienen de cada una de las lenguas y por otra parte por el ambiente en que viven los informantes.

Estos datos los hemos podido obtener a partir del cuestionario sobre el perfil lingüístico de los hablantes bilingües (BLP), que ha demostrado que los informantes tienen un conocimiento generalmente alto de ambas lenguas y que las usan habitualmente en su día a día. Igualmente hemos visto que influye el contexto en el que viven los informantes, en este caso en Mallorca, pues se trata de una región con una alta tasa de bilingüismo en español y catalán, especialmente fuera de la capital. Además, el sistema educativo de la isla combina ambas lenguas, por lo que resulta fácil que sus habitantes se conviertan, en mayor o menor medida, en hablantes bilingües.

Las tareas en español y catalán, por otra parte, han sido las que nos han proporcionado los datos que conciernen al objeto de estudio. Mayoritariamente los resultados sugieren que los informantes no transfieren en gran medida rasgos de su L1 a la L2 en cuanto a la omisión del objeto directo. Asimismo, se han obtenido datos que aportan una revelación interesante: algunos hablantes dominantes en español no producen de manera esperable el pronombre partitivo del catalán pero que en lugar de producir la omisión del objeto directo (que es lo esperable en español), colocan un pronombre definido, incompatible en ese caso al ser el OD -definido y -específico. De este modo, vemos que los informantes son conscientes de que el OD no se omite como en su L1, pero tampoco llegan a producir el partitivo esperado. Esta revelación demostraría que en ocasiones los hablantes bilingües crearían una serie de reglas que mezclan rasgos propios de las lenguas que hablan sin ser las reglas oficiales de ninguna de las dos. Este hecho apunta hacia la convergencia de rasgos entre las lenguas.

Teniendo en cuenta que con este tipo de análisis se conocen rasgos concretos de interés sobre el habla de los individuos bilingües como el descrito anteriormente, y que además la suma de investigaciones sobre este tema no es todavía especialmente elevada, se anima a la continuación con la realización de estudios futuros sobre aspectos como la omisión del objeto directo en hablantes bilingües en particular o sobre la sintaxis en hablantes bilingües en general.

## Anexos

### Anexo A. Bilingual Language Profile<sup>5</sup>.

Nos gustaría pedir su ayuda para contestar a las siguientes preguntas sobre su historial lingüístico, uso, actividades y competencia. Esta encuesta ha sido creada con el apoyo del ‘Center for Open Educational Resources and Language Learning’ de la Universidad de Texas en Austin para poder tener un mayor conocimiento sobre los perfiles de hablantes bilingües independientemente de sus diversos orígenes y en diferentes contextos. La encuesta contiene 19 preguntas y le llevará menos de 10 minutos para completar. Esto no es una prueba, por tanto no hay respuestas correctas ni incorrectas. Por favor conteste con sinceridad, ya que solamente así se podrá garantizar el éxito de esta investigación.

Muchas gracias por su ayuda.

#### 1. Información biográfica

Escriba las iniciales de su nombre y apellidos: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Género (M/F): \_\_\_\_\_

Lugar de residencia actual (ciudad): \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_

Nivel de formación académica completada:

- a. Menos de la escuela secundaria
- b. Escuela secundaria
- c. Un poco de universidad
- d. Universidad (diplomatura/licenciatura)
- e. Un poco de escuela graduada
- f. Máster
- g. Doctorado
- h. Otro: \_\_\_\_\_

#### 2. Historial lingüístico

*En esta sección, nos gustaría que contestara algunas preguntas sobre su historial lingüístico marcando la casilla apropiada.*

1. ¿A qué edad **empezó a aprender** las siguientes lenguas?

**Español:** Desde el nacimiento    1    2    3    4    5    6    7    8    9    10    11  
12    13    14    15    16    17    18    19    20+

<sup>5</sup> Extraído de la versión descargable como documento PDF de la web de la Universidad de Texas: <https://sites.la.utexas.edu/bilingual/using-the-blp/access-testing-materials/>

Difundido a través de Google Forms:  
[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc3rKIXIUx0fBGwH1ssfVVxVMOz2d\\_qEnFN4CoHNdAQ2kvCLg/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc3rKIXIUx0fBGwH1ssfVVxVMOz2d_qEnFN4CoHNdAQ2kvCLg/viewform?usp=sf_link) >

**Catalán:**

Desde el nacimiento 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13  
14 15 16 17 18 19 20+

2. ¿A qué edad **empezó a sentirse cómodo** usando las siguientes lenguas?

**Español**

Tan pronto como recuerdo 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
13 14 15 16 17 18 19 20+ Aún no me siento cómodo

**Catalán**

Tan pronto como recuerdo 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
13 14 15 16 17 18 19 20+ Aún no me siento cómodo

3. ¿Cuántos años de **clases (gramática, historia, matemáticas, etc..)** ha tenido en las siguientes lenguas (desde la escuela primaria a la universidad)?

**Español**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+

**Catalán**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+

4. ¿Cuántos años ha pasado en un **país/región** donde se hablan las siguientes lenguas?

**Español**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+

**Catalán**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+

5. ¿Cuántos años ha pasado en **familia** hablando las siguientes lenguas?

**Español**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+



**Catalán**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+

6. ¿Cuántos años ha pasado en **un ambiente de trabajo** donde se hablan las siguientes lenguas?

**Español**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+

**Catalán**

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14  
15 16 17 18 19 20+

3. **Uso de lenguas**

*En esta sección, nos gustaría que contestara algunas preguntas sobre su uso de lenguas marcando la casilla apropiada. El uso total de todas las lenguas en cada pregunta debe llegar al 100%.*

7. En una semana normal, ¿qué porcentaje del tiempo usa las siguientes lenguas con **sus amigos**?

<b>Español</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Catalán</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Otras lenguas</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

8. En una semana normal, ¿qué porcentaje del tiempo usa las siguientes lenguas con **su familia**?

<b>Español</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Catalán</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Otras lenguas</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

9. En una semana normal, ¿qué porcentaje del tiempo usa las siguientes lenguas en **la escuela/el trabajo**?

<b>Español</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Catalán</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Otras lenguas</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

10. Cuando se habla a usted mismo, ¿con qué frecuencia **se habla a sí mismo** en las siguientes lenguas?

<b>Español</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Catalán</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Otras lenguas</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

11. Cuando hace cálculos contando, ¿con qué frecuencia **cuenta** en las siguientes lenguas?

<b>Español</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Catalán</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
<b>Otras lenguas</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%

#### 4. Competencia

En esta sección, nos gustaría que considerara su competencia de lengua marcando la casilla de 0 a 6.

0=no muy bien

6=muy bien

12. a. ¿Cómo habla en **español**?

b. ¿Cómo habla en **catalán**?

13. a. ¿Cómo entiende en **español**?

b. ¿Cómo entiende en **catalán**?

14. a. ¿Cómo lee en **español**?

b. ¿Cómo lee en **catalán**?

15. a. ¿Cómo escribe en **español**?

b. ¿Cómo escribe en **catalán**?

### 5. Actitudes

*En esta sección, nos gustaría que contestara a las siguientes afirmaciones sobre actitudes lingüísticas marcando las casillas de 0 a 6.*

*0=no estoy de acuerdo 6=estoy de acuerdo*

16. a. Me siento “yo mismo” cuando hablo en **español**.

b. Me siento “yo mismo” cuando hablo en **catalán**.

17. a. Me identifico con una cultura **Hispanohablante**.

b. Me identifico con una cultura **Catalanohablante**.

18. a. Es importante para mí usar/llegar a usar **español** como un hablante nativo.

b. Es importante para mí usar/llegar a usar **catalán** como un hablante nativo.

19. a. Quiero que los demás piensen que soy un hablante nativo de **español**.

b. Quiero que los demás piensen que soy un hablante nativo de **catalán**.

## Anexo B. Tareas en español<sup>6</sup>.

### Tarea 1

En esta tarea se presentan una serie de oraciones en castellano en forma de preguntas y respuestas. Se debe juzgar la respuesta a la pregunta planteada teniendo en cuenta si son aceptables y, por tanto, podría usarlas o si, por el contrario, cree que no son aceptables y no las usaría. A continuación, se muestra un ejemplo:

*¿Qué has olvidado? He olvidado a los deberes en casa.*

- a. Me suena natural/la usaría
- b. No lo sé
- c. Me suena poco natural/no la usaría - (RESPUESTA ESPERADA)

*Ya puede iniciar la tarea.*

#### \*Obligatorio

En primer lugar, escriba las iniciales de su nombre y apellidos \*

Tu respuesta

¿Encendió Susana las velas? Que las encendió es lo que vi. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién ha perdido los libros? No conozco a la persona que perdió. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Tiene María aún la chaqueta que le presté? Sí, la cuida muy bien. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

---

<sup>6</sup> Difundido a través de Google Forms:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf1kMvb7p2ilVJ7\\_Tt0cAZw50QpTpw8C\\_f2LC-TkPcPxr7BIA/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf1kMvb7p2ilVJ7_Tt0cAZw50QpTpw8C_f2LC-TkPcPxr7BIA/viewform?usp=sf_link)

¿Necesitas hojas? No, pero grapas sí que necesito. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Encontró Paula las llaves? Sí, todos nos alegramos porque las encontró. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Fuiste a ver la exposición? No, pero no la hubiera disfrutado mucho. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Cambiaste las sábanas? Sí, puse a lavar. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Ganó Estefanía la lotería? Sí, todos nos alegramos porque la ganó. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Compró Juan los zapatos blancos? No, pero negros sí que compró. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Cometió el acusado el delito? Sí, fue arrestado porque cometió. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Encontró Ainhoa la llave? Que encontró es lo que oí. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién ha cogido los auriculares? No conozco a la persona que los ha cogido. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Suspendió Marga la materia? Sí, todos nos entristecimos porque suspendió. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Trajo Antonia las bebidas para la fiesta? Que las trajo es lo que oí. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Has guardado los vestidos? No, pero jerséis sí que he guardado. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿A quién vigila la señora? La señora vigila su hijo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién trajo la comida? No conozco a la persona que la trajo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Hizo Sergio las fotografías? Que hizo fue lo que vi. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿A quién visitará mañana? Mañana visitará a sus amigas. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Quieres té? No, pero agua sí que quiero. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Ha corregido el profesor los exámenes? No, todos nos enfadamos porque no ha corregido. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Qué bebes? Bebo al vaso de agua. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Colgó Luisa las estanterías? Sí, colgó muy bien. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién trajo la tarta? No conozco a la persona que trajo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Por qué no puede venir? No puede venir porque está cuidando a su abuelo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Aprobó Carlos los exámenes? Que los aprobó fue lo que dijo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Qué dibuja el niño? El niño dibuja al paisaje. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Colocaste los muebles en el salón? No, pero marcos sí que coloqué. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién ha olvidado el paraguas? No conozco a la persona que lo ha olvidado. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Por qué estuvo preso? Estuvo preso porque robó el reloj. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Pintó Andrés los cuadros? Que pintó es lo que oí. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién usa la bicicleta nueva? No conozco a la persona que usa. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Qué cocinarás hoy? Hoy cocinaré al pescado. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Puedo coger el lápiz? Sí, pero luego me lo devuelves. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿No tomas café? No, pero zumo sí que tomo. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría

¿Has traído las sillas? Sí, he colocado alrededor de la mesa. \*

a) Me suena natural/la usaría

b) No lo sé

c) No me suena natural/no la usaría



¿A quién peina el señor? El señor peina a su hija. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Ha quitado Elena las cortinas? Sí, las lavé porque las quitó. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Trajo Mateo las cervezas? Sí, todos nos alegramos porque las trajo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Ha leído Juana el libro? Sí, me alegré mucho porque leyó.

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Se te ha roto el teléfono? Sí, aunque lo había comprado hace poco. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Por qué llegas tarde? Llego tarde porque buscaba el teléfono. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Perdió Mario la documentación? Que perdió es lo que dijo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién encontró los zapatos rojos? No conozco a la persona que los encontró. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Quién ha elegido el regalo? No conozco a la persona que eligió. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Por qué compraste un teléfono nuevo? Compré uno nuevo porque no encontraba al antiguo. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Has limpiado la cocina? No, pero habitación sí que he limpiado. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Tomará Pablo el café con leche? Que lo tomará es lo que oí. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Tiene la habitación ventana? Sí, he abierto. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

¿Alba ha comprado arroz? No, pero azúcar sí que ha comprado. \*

- a) Me suena natural/la usaría
- b) No lo sé
- c) No me suena natural/no la usaría

## Tarea 2

En esta prueba se le pide que complete las frases dadas utilizando en cada caso el verbo que está subrayado (aunque puede variar su forma) y palabras adicionales, siempre y cuando las considere necesarias, pero es posible que con el verbo sea suficiente. A continuación, se muestra un ejemplo:

*¿Conocías a la pareja de Mariela? No, pero ayer \_\_\_\_\_.*

(RESPUESTA ESPERADA): ¿<Conocías> a la pareja de Mariela? No, pero ayer **la conocí.**

*Ya puede iniciar la tarea.*

¿Quién <ha traído> el portátil nuevo? No conozco a la persona que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Quieres> vino? No, pero cava sí que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Lavaste> las sábanas? No, pero las cortinas sí que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿A quién <vigila> la señora? La señora \_\_\_\_\_ bebé de su hermana. \*

Tu respuesta

¿<Tomas> café? No, \_\_\_\_\_ si no me pusiera nerviosa. \*

Tu respuesta

¿<Mandaron> los niños las postales? Sí, la abuela se alegró porque \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Olvidó> Jesús la chaqueta? Sí, \_\_\_\_\_ y ahora no sabe dónde está \*

Tu respuesta

¿<Llevaba> el visitante la identificación? Que \_\_\_\_\_ fue lo que dijo. \*

Tu respuesta

¿A quién <saludó> Pepe? Pepe \_\_\_\_\_ vecino del tercero. \*

Tu respuesta

¿<Echas> leche en el café? No, pero azúcar sí que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿Quién <ha comprado> las judías? No conozco a la persona que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Haces> ejercicio? Sí, \_\_\_\_\_ cada día. \*

Tu respuesta

¿Qué <buscabas> cuando te vi? \_\_\_\_\_ móvil. \*

Tu respuesta

¿<Ganó> Pablo la carrera? Que \_\_\_\_\_ es lo que vi. \*

Tu respuesta

¿<Ha sembrado> La abuela los tulipanes? No, pero los rosales sí que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿Qué <cocinarás> hoy? Hoy \_\_\_\_\_ pescado que trajiste ayer. \*

Tu respuesta

¿<Visitaste> las exposiciones? Sí, \_\_\_\_\_ y disfruté mucho. \*

Tu respuesta

¿<Hizo> Alex los ejercicios? No, la maestra se enfadó porque no \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿Qué <estás escribiendo>? \_\_\_\_\_ carta a los Reyes Magos. \*

Tu respuesta

¿<Quieres> caramelos? No tengo hambre, no \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿Quién <lleva puesta> la pulsera? No conozco a la persona que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Perdió> Sandra la competición? Sí, todos nos entristecimos porque \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Has realizado> los pedidos? Sí, \_\_\_\_\_ y ya los han cobrado. \*

Tu respuesta

¿A quién <cuidaba> Petra? Petra \_\_\_\_\_ enfermo de la quinta habitación. \*

Tu respuesta

¿<Comerás> carne? No, pero ensalada sí que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Compró> Marta el regalo? Que \_\_\_\_\_ fue lo que oí. \*

Tu respuesta

¿Qué <dibuja> el niño? El niño \_\_\_\_\_ paisaje de la montaña. \*

Tu respuesta

¿<Vendieron> los vecinos las furgonetas? No, están sin dinero porque no \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Has escuchado> las canciones? Sí, \_\_\_\_\_ y son maravillosas. \*

Tu respuesta

¿<Ha cogido> Alberto el dinero? Que \_\_\_\_\_ fue lo que vimos. \*

Tu respuesta

¿No <tomarás> el té? No, pero el vaso de agua sí que \_\_\_\_\_. \*

Tu respuesta

¿<Necesitas> folios? Ahora no, sin embargo, después sí que \_\_\_\_\_.\*

Tu respuesta

¿Qué <robó> el ladrón? El ladrón \_\_\_\_\_ reloj del político.\*

Tu respuesta

¿Quién <ha hecho> los recados hoy? No, conozco a la persona que \_\_\_\_\_.\*

Tu respuesta

¿<Has comprado> cacahuets? No, pero anacardos sí que \_\_\_\_\_.\*

Tu respuesta

¿A quién <peina> el señor? El señor \_\_\_\_\_ hija menor.\*

Tu respuesta

¿<Compró> Ana la bicicleta? No, pero la moto sí que \_\_\_\_\_.\*

Tu respuesta

¿Qué <bebes>? \_\_\_\_\_ café que pido siempre.\*

Tu respuesta

## Anexo C. Tareas en catalán<sup>7</sup>.

### Tasca1

Instruccions:

En aquesta tasca es presenten una sèrie d'oracions en català en forma de preguntes i respostes. S'ha de jutjar la resposta a la pregunta plantejada tenint en compte si són acceptables i per tant podria emprar-les o si, pel contrari, creu que no són acceptables i no les empraria. A continuació es mostra un exemple:

*¿Què has oblidat? He oblidat als deures a casa.*

- a. Em sona natural/l'empraria
- b. No ho sé
- c. Em sona poc natural/no l'empraria - (RESPOSTA ESPERADA)

### \*Obligatori

En primer lloc, escrigui les inicials del seu nom i llinatges \*

Resposta

Prendrà en Pau el cafè amb llet? Que el prendrà és el que he sentit. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Va guanyar n'Estefania la loteria? Sí, tots ens vam alegrar molt perquè la va guanyar. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Has netejat la cuina? No, però la habitació sí que n'he netejat. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Per què va estar pres? Va estar pres perquè va robar el rellotge. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Qui ha perdut els llibres? No conec la persona que n'ha perdut. \*

---

<sup>7</sup> Difundido a través de Google Forms:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdKA0qDYPImycOnVvZnyb6oow0vB0RhMQiUzsZiWCDrNNItSA/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdKA0qDYPImycOnVvZnyb6oow0vB0RhMQiUzsZiWCDrNNItSA/viewform?usp=sf_link)

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

N'Alba ha comprat arròs? No, però sucre sí que n'ha comprat. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Qui ha agafat els auriculars? No conec la persona que els ha agafat. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Has portat les cadires? Sí, he col·locat al voltant de la taula. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Vas anar a veure l'exposició? No, però no l'hauria gaudit molt. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Va suspendre na Marga la matèria? Sí, tots ens vam entristir perquè en va suspendre. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Va fer en Sergi les fotografies? Que va fer és el que vaig veure. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Va aprovar en Carles els exàmens? Que els va aprovar és el que va dir. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Qui va portar el pastís? No conec la persona que en va portar. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Va comprar les sabates blanques? No, però negres sí que en va comprar. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

A qui visitarà demà? Visitarà les seves amigues. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Ha llevat n'Elena les cortines? Sí, les he rentat perquè les ha llevat. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Qui va portar el menjar? No conec la persona que el va portar. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

El professor ha corregit els exàmens? No, tots es van enfadar perquè no en va corregir. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Per què vas comprar un de nou? Perquè no trobava a l'antic. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Va perdre en Mario la documentació? Que en va perdre és el que va dir. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Na Maria encara té la jaqueta que li vaig deixar? Sí, la guarda molt bé. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Per què no pot venir? No pot venir perquè està cuidant el seu padrí. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

No prens cafè? No, però suc sí que en prenc. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria



Na Lluïsa va penjar les prestatgeries? Sí, va penjar molt bé. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Va pintar n'Andreu els quadres? Que en va pintar és que vaig sentir. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Vas canviar els llençols? Sí, en vaig posar a rentar. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Què beus? Bec al tassó d'aigua. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Va encendre na Susana les espelmes? Que les va encendre es el que vaig veure. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Ha llegit na Joana el llibre? Sí, em vaig alegrar molt perquè en va llegir. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Qui ha triat el regal? No conec la persona que ha triat. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Puc agafar el llapis? Sí, després me'l tornes. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Has guardat els vestits? No però jerseis sí que he guardat. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

A qui pentina el senyor? El senyor pentina la seva filla. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Vols te? No, però aigua sí que en vull. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Qui ha oblidat el paraigües? No conec la persona que el va oblidar. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Ha portat en Mateu les cerveses? Sí, tots ens vam alegrar perquè les ha portat. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Per què arribes tard? Arribo tard perquè buscava el mòbil. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Vas col·locar els mobles a la sala? No, però els marcs sí que en vaig col·locar. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Qui va trobar les sabates vermelles? No conec la persona que les va trobar. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

L'habitació té finestra? Sí, n'he obert. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

A qui vigila la senyora? La senyora vigila a la seva filla. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé
- c) No em sona natural/no l'empraria

Necessites fulls? No, però grapes sí que en necessit. \*

- a) Em sona natural/l'empraria
- b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

L'acusat va cometre el delicte? Sí, i va anar a presó perquè en va cometre. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Va trobar na Paula les claus? Sí, tots ens vam alegrar perquè les va trobar. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Se t'ha romput el telèfon? Sí, tot i que l'havia comprat fa poc.

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Va portar n'Antònia begudes per la festa? Que les va portar és el que he sentit. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Qui fa servir la bicicleta nova? No conec la persona que en fa servir. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Què cuinaràs avui? Avui cuinaré al peix. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

Va trobar n'Ainhoa la clau? Que la va trobar és que he sentit. \*

a) Em sona natural/l'empraria

b) No ho sé

c) No em sona natural/no l'empraria

## Tasca 2

En aquesta prova se li demana que completi les frases següents utilitzant en cada cas el verb que està subratllat (tot i que pot variar la seva forma) a més de paraules addicionals quan les consideri necessàries, però es possible que amb el verb sigui suficient. A continuació es mostra un exemple:

<Coneixies> la parella de na Mariela? No, però ahir \_\_\_\_\_.

(RESPOSTA ESPERADA): <Coneixies> la parella de na Mariela? No, però ahir **la vaig conèixer**.

*Ja pot iniciar la tasca.*

<Tindrà> vacances en Joan aquest estiu? Que \_\_\_\_\_ és el que vaig sentir. \*

Resposta

<Vols> vi? No, però cava sí que \_\_\_\_\_. \*

Resposta

Els veïnats <van vendre> les furgonetes? No, estan sense diners perquè no \_\_\_\_\_. \*

Resposta

En Jesús <va oblidar> la jaqueta? Sí, \_\_\_\_\_ i ara no sap on és. \*

Resposta

<Va comprar> taronges na Lídia? No, la mare es va enfadar molt perquè no \_\_\_\_\_. \*

Resposta

Què <beus>? \_\_\_\_\_ cafè que demano sempre. \*

Resposta

Qui <ha comprat> les mongetes? No conec la persona que \_\_\_\_\_. \*

Resposta

<Fas> exercici? Sí, \_\_\_\_\_ cada dia. \*

Resposta

<Va comprar> na Marta el regal? Que \_\_\_\_\_ és el que vaig sentir. \*

Resposta

A qui <pentina> l'home? L'home \_\_\_\_\_ filla petita. \*

Resposta

N'Aina <va comprar> la bicicleta? No, però la moto sí que \_\_\_\_\_. \*

Resposta

<Vols> caramels? No tinc fam, no \_\_\_\_\_. \*

Resposta

Qui <duu> posada la polsera? No conec la persona que \_\_\_\_\_. \*

Resposta

La padrina <ha sembrat> les tulipes? No, però les roses sí que \_\_\_\_\_. \*

Resposta

<Has comprat> cacauets? No, però anacards sí que \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Va perdre> na Sandra la competició? Sí, tots ens vam entristir perquè \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Va pintar> quadres na Emília? Sí, tots vam gaudir molt perquè \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Vas visitar> les exposicions? Sí, \_\_\_\_\_ i vaig gaudir molt.\*

Resposta

Què <cercaves> quan et vaig veure? \_\_\_\_\_ mòbil.\*

Resposta

En Pau <ha guanyat> la cursa? Que \_\_\_\_\_ és el que vaig veure.\*

Resposta

<Portarà> en Marc pintura? Que \_\_\_\_\_ és el que va dir.\*

Resposta

<Afegeixes> llet al cafè? No, però sucre sí que \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Vas rentar> els llençols? No, però els coixins sí que \_\_\_\_\_.\*

Resposta

A qui <vigila> la senyora? La senyora \_\_\_\_\_ bebè de la seva germana.\*

Resposta

Qui <ha fet> els encàrrecs? No conec la persona que \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Va comprar> en Josep fruits secs? Que \_\_\_\_\_ és el que vaig veure.\*

Resposta

Qui <ha portat> el portàtil nou? No conec la persona que \_\_\_\_\_.\*

Resposta

Què <dibuixa> el nin? El nin \_\_\_\_\_ paisatge de la muntanya.\*

Resposta

No <prendràs> el te? No, però el tassó d'aigua sí que \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Necessites> fulls? Ara no, no obstant després sí que \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Va fer> magdalenes en Francesc? Sí, tots ens vam alegrar molt perquè \_\_\_\_\_.\*

Resposta

<Has realitzat> els comandaments? Sí, \_\_\_\_\_ i ja els han cobrat. \*

Resposta

<Ha agafat> n'Albert els diners? Que \_\_\_\_\_ és el que vam veure. \*

Resposta

A qui <cuidava> na Petra? Na Petra \_\_\_\_\_ malalt de la cinquena habitació. \*

Resposta

<Va fer> n'Àlex els exercicis? No, la mestra es va enfadar molt perquè no \_\_\_\_\_ \*

Resposta

A qui <va saludar> en Pep? En Pep \_\_\_\_\_ veïnat del tercer. \*

Resposta

<Prens> cafè? No, \_\_\_\_\_ si no em posés tan nirviosa. \*

Resposta

<Portava> el visitant la identificació? Que \_\_\_\_\_ és el que va dir. \*

Resposta

Què <havia robat> el criminal? El criminal \_\_\_\_\_ rellotge del polític. \*

Resposta

Els nins <van enviar> les postals? Sí, la padrina es va alegrar perquè \_\_\_\_\_. \*

Resposta

<Menjaràs> carn? No, però ensalada sí que \_\_\_\_\_. \*

Resposta

<Va portar> en Jaume jocs de taula? Sí, tots ens vam alegrar molt perquè \_\_\_\_\_. \*

Resposta

Què <cuinaràs> avui? Avui \_\_\_\_\_ peix que vares dur ahir. \*

Resposta

<Has escoltat> les cançons? Sí, \_\_\_\_\_ i són meravelloses. \*

Resposta

Què <estàs escrivint>? \_\_\_\_\_ carta als Reis Mags. \*

Resposta

<Va portar> en Miquel càmeres fotogràfiques? Que \_\_\_\_\_ és el que vaig sentir. \*

## Bibliografía

- Campos, H. (1986). “Indefinite Object Drop”. *Linguistic Inquiry*, 17: 354-359. [en línea]: <https://www.jstor.org/stable/4178492> [consulta: 17/06/2021]
- Clancy Clements, J. (2006). “Null Direct Objects in Spanish”. En Clancy Clements, J. y Yoon, J. (eds.) *Functional Approaches to Spanish Syntax*. Londres: Palgrave Macmillan. 134-150. [en línea]: [https://www.researchgate.net/publication/304727110\\_Null\\_Direct\\_Objects\\_in\\_Spanish](https://www.researchgate.net/publication/304727110_Null_Direct_Objects_in_Spanish) [consulta: 17/06/2021]
- Cuza, A., et al. (2013). “The role of semantic transfer in clitic drop among simultaneous and sequential Chinese-Spanish bilinguals”. *Studies in Second Language Acquisition*, 35: 93-125. [en línea]: [https://www.researchgate.net/publication/239938235\\_Cuza\\_A\\_Perez-Leroux\\_and\\_L\\_Sanchez\\_The\\_role\\_of\\_semantic\\_transfer\\_in\\_clitic-drop\\_among\\_Chinese\\_L1-Spanish\\_L2\\_bilinguals](https://www.researchgate.net/publication/239938235_Cuza_A_Perez-Leroux_and_L_Sanchez_The_role_of_semantic_transfer_in_clitic-drop_among_Chinese_L1-Spanish_L2_bilinguals) *Studies in Second Language Acquisition* 35 1 93-125 [consulta: 17/06/2021]
- Guijarro, P., et al. (2021). “La interfaz gramática/pragmática y su papel en el aprendizaje de segundas lenguas”. En Escandell, M. V., Ahern, A., Amenós, J. (eds.) *Pragmática. Enfoques y aplicaciones*. Madrid: Akal
- Moreno-Fernández, F. (2019). “Macroregional sociolinguistics: uses and preferences on null direct objects in Spanish”. *Journal of Linguistic Geography*, 7: 1-15. [en línea] [https://www.researchgate.net/publication/334847652\\_Macroregional\\_sociolinguistics\\_Uses\\_and\\_preferences\\_on\\_null\\_direct\\_objects\\_in\\_Spanish](https://www.researchgate.net/publication/334847652_Macroregional_sociolinguistics_Uses_and_preferences_on_null_direct_objects_in_Spanish) [consulta: 17/06/2021]
- Perpiñán, S. (2018). “On Convergence, Ongoing Language Change, and Crosslinguistic Influence in Direct Object Expression in Catalan-Spanish Bilingualism”. *Romance Languages at the Forefront of Language Acquisition Research*, 2. [en línea]. <https://www.mdpi.com/2226-471X/3/2/14> [consulta: 17/06/2021]
- Polinsky, M. y Scontras, G. (2019). “Understanding heritage languages”. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23. [en línea] [https://www.researchgate.net/publication/332130453\\_Understanding\\_heritage\\_languages](https://www.researchgate.net/publication/332130453_Understanding_heritage_languages) [consulta: 17/06/2021]

- Rothman, J. e Iverson, M. (2013). “Islands and objects in L2 Spanish”. *Studies in Second Language Acquisition*, 35. [en línea]  
<[https://www.researchgate.net/publication/259437460 Islands and objects in L2 Spanish](https://www.researchgate.net/publication/259437460_Islands_and_objects_in_L2_Spanish)> [consulta: 17/06/2021]
- Silva-Corvalán, C. (2008). “The limits of convergence in language contact”. *Journal of Language contact*, 2. 213-224. [en línea]:  
<[https://brill.com/view/journals/jlc/2/1/article-p213\\_12.xml?rskey=Fm5Fom&result=1](https://brill.com/view/journals/jlc/2/1/article-p213_12.xml?rskey=Fm5Fom&result=1)> [consulta: 17/06/2021]
- Universidad de Texas. (2012). *Access Testing Materials / Bilingual Language Profile*. Bilingual Language Profile. <<https://sites.la.utexas.edu/bilingual/using-the-blp/access-testing-materials/>> [consulta: 17/06/2021]